



Université
de Lille




Colloque International AFLS 2023

Le français et ses frontières

Panel 5

Frontières discursives inter-langues : analyse de corpus oraux dans une perspective contrastive



Salutations rituelles dans des interactions commerciales en français (France) et en portugais (Brésil)

Liliane SANTOS
Université de Lille
liliane.santos@univ-lille.fr

Contexte

- Projet DOC (Didactique, Oral, Corpus)
 - <https://www.ortolang.fr/market/corpora/doc-stl/v1.2>
 - <https://hdl.handle.net/11403/doc-stl/v1.2>

- Projet *Routines interactionnelles en portugais*

- L1 – Excusez-moi/ S’il vous plaît (Madame/Monsieur)
- L2 – Bonjour (Madame)

Cadre théorique

- Théorie de la politesse linguistique
 - Brown & Levinson (1978, 1987)
 - Goffman (1955)
- Modèle « Brown & Levinson aménagé »
 - Kerbrat-Orecchioni (2008)

Corpus

□ Français

- CLAPI (Corpus **L**Angue **P**arlée en **I**nteraction)
 - <http://clapi.icar.cnrs.fr>
 - 1979-2017

□ Portugais

- Bolívar (2008)
 - <https://doi.org/10.47749/T/UNICAMP.2008.442868>
- Kahmann (1989)
 - <https://online.unisc.br/seer/index.php/signo/article/view/13789>
- Luna (1990)
 - <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/111904>

Corpus

- **CLAPI (Corpus LANGue Parlée en Interaction)**
 - http://clapi.icar.cnrs.fr/V3_Feuilleter.php?num_corpus=50
 - Interactions commerciales – bureau de tabac presse
 - J. Cosnier, 1986
 - 2h03m51s

Corpus

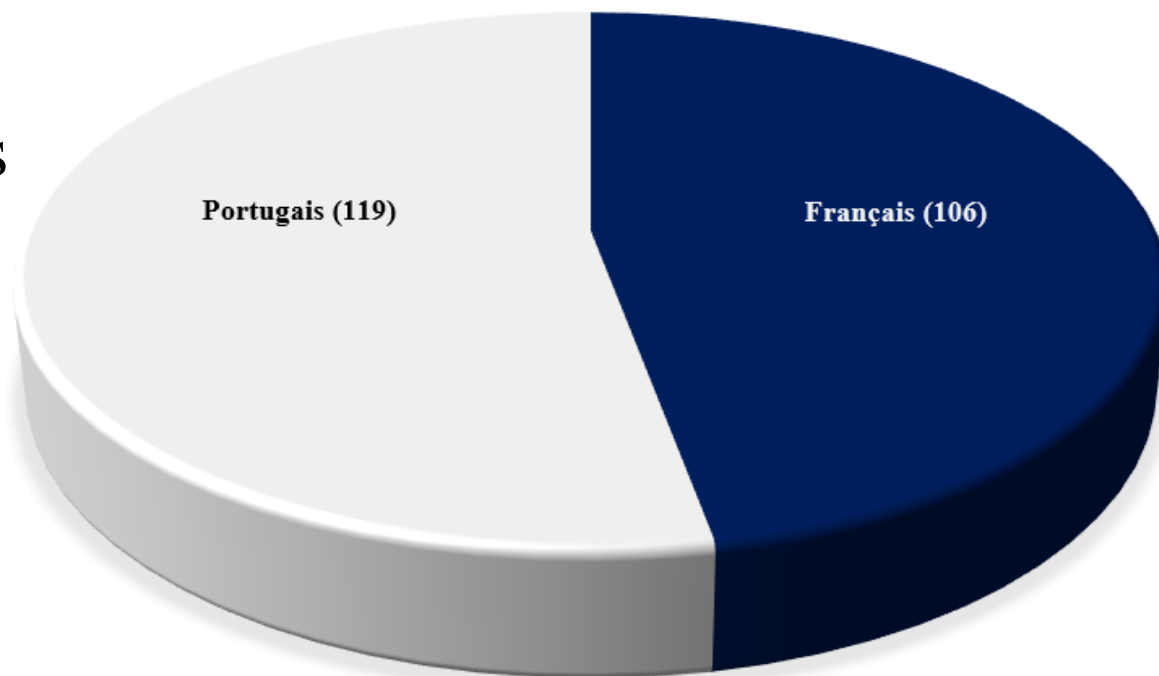
□ Portugais

■ 155 interactions

Auteur	Interactions	Dates	Lieux
Kahmann	83	1985	boutique d'artisanat
Luna	20	1988	agence de voyages, bureau de poste, pharmacie
Bolívar	32	2006-2008	banque, boucherie, boulangerie, fast food, librairie, magasins (broderies, composants électro-électroniques, ésotérisme, décoration, informatique, musique, photo, téléphonie mobile, vêtements), papeterie, pharmacie, salon de coiffure

Corpus

- ❑ Transcriptions
- ❑ Première approche
- ❑ Échanges commerciaux
- ❑ Ouverture
- ❑ 225 occurrences



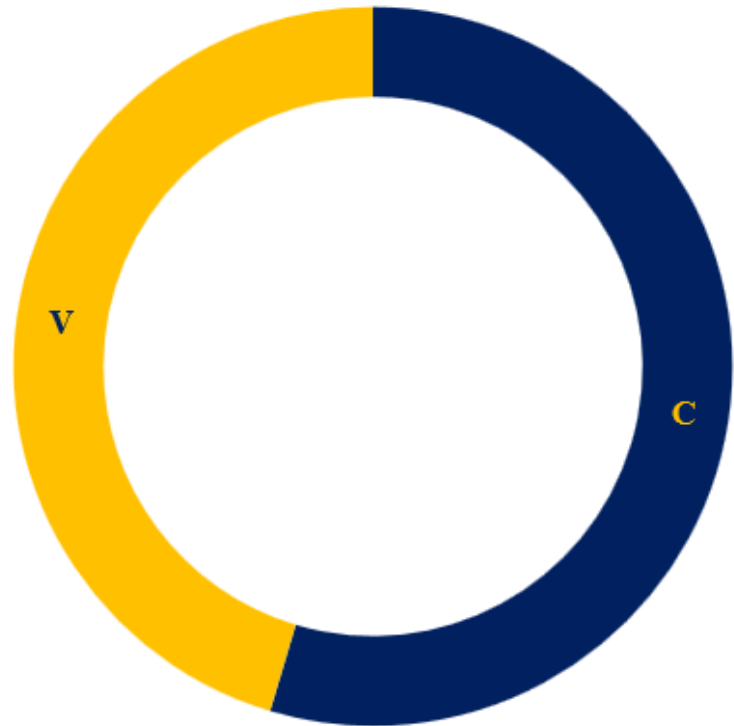
L'initiative

□ Français



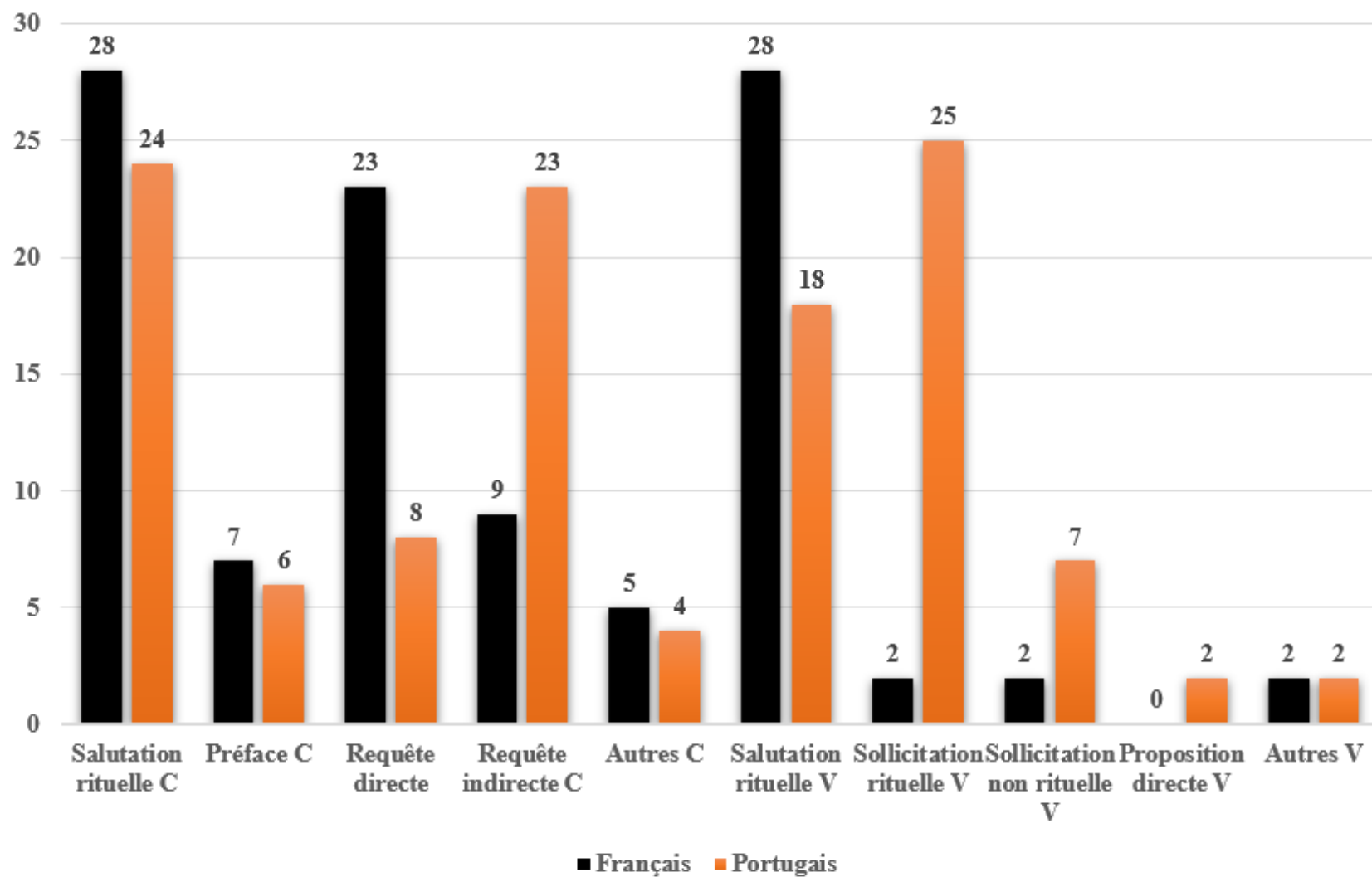
■ C ■ V

□ Portugais



■ C ■ V

Démarrage



Salutations rituelles

Français

- ❑ Bonjour/ Bonjour Madame (Monsieur)
- ❑ Madame/ Monsieur/ Messieurs-dames

Portugais

- ❑ Bom dia/ boa tarde
- ❑ Oi/ olá
- ❑ Tudo bem?
- ❑ Tudo bom?

Préface

Français

- ❑ Voilà
- ❑ Bon
- ❑ Ben
- ❑ Euh
- ❑ Oh

Portugais

- ❑ Por favor
- ❑ Olha
- ❑ Ah
- ❑ Eh

Sollicitation rituelle

Français

- ❑ Alors à nous
- ❑ Je vous écoute

Portugais

- ❑ Pois não?
- ❑ Às (suas) ordens

Sollicitation non rituelle

Français

- ❑ X il cherche le monsieur c'est ça
- ❑ Vous voulez pas prendre celle qui était sur le distributeur hein

Portugais

- ❑ Sim?
- ❑ A Senhora?
- ❑ Você?
- ❑ Você o que era?

Proposition directe

Français

- ∅

Portugais

- Pra você é pra pôr crédito Saraiva?

Autres

Français

- Client
 - (justifie avoir pris un produit)

- Vendeur
 - (nom d'un produit)
 - (prix d'un produit)

Portugais

- Client
 - (justifie un refus)

- Vendeur
 - (regarde C)

En guise de conclusion

- Perspectives
 - Collecte & traitement des données
 - Approche contrastive
 - Visée didactique

Références

Bolívar, T. (2008). *A forma você em interações comerciais em Porto Alegre, RS*. Campinas (Brésil): Universidade Estadual de Campinas. Mémoire de master. <https://doi.org/10.47749/T/UNICAMP.2008.442868> (consulté le 28 février 2023).

Brown, P. & Levinson, S. (1978) Universals of Language Usage: Politeness Phenomena. In: Goody, E. N. (ed.) *Questions and Politeness Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 56-289.

Brown, P. & Levinson, S. (1987) *Politeness: Some universal in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goffman, E. (1955) On Face-Work: An analysis of ritual elements in social interaction. *Psychiatry: Journal of Interpersonal Relations* 18(3), pp. 213-231 [réimprimé dans *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Doubleday Anchor, 1967; London: Allen Lane, 1972, pp. 5-46.

Références

Kahmann, C. I. (1986). Formas de despedida no português (uma tentativa de estudo sociolinguístico). *Signo*, 11(17), pp. 36-82.

<https://online.unisc.br/seer/index.php/signo/article/view/13789> (consulté le 3 septembre 2023).

Kerbrat-Orecchioni, C. (2008). Les interactions en site commercial : des interactions « polies » In : Kerbrat-Orecchioni, C. & Traverso, V. (dir.) *Les interactions en site commercial : Invariants et variations*. Lyon : ENS Éditions, pp. 105-137.

<http://books.openedition.org/enseditions/31010> (consulté le 6 septembre 2023).

Luna, J. M. F. de (1990). *Brazilian-Portuguese and British-English service encounters: a contrastive genre analysis*. Florianópolis (Brésil): Universidade Federal de Santa Catarina. Mémoire de master. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/111904> (consulté le 5 juillet 2023).

Merci!